

## Mensaje de la Presidenta

Alison Rodriguez

A la comunidad FIT:

Si bien el panorama mundial no ha variado sustancialmente desde nuestro número anterior, la FIT supo encontrar motivos para celebrar, colaborar y avanzar, aunque sea en forma reservada. Celebrar los logros es siempre una buena idea.

Esta edición de *Translatio* se publica justo después de la primera reunión presencial del Consejo y coincide con el cierre del primer año de este mandato. También trae cambios, pues será el último número publicado en el formato actual. A partir del próximo trimestre, *Translatio* pasará a un formato de publicación totalmente digital, estilo blog, más a tono con el siglo XXI. Permitirá compartir noticias de la FIT con el mundo con más facilidad, y esta mayor visibilidad redundará en más beneficios para nuestros miembros. Cuando llegue el momento, en este espacio y en redes sociales anunciaremos dónde podrán leer las futuras ediciones de *Translatio*.

Agradezco a Ben Karl, coordinador de la comisión permanente *Translatio* y editor en jefe, por su visión y compromiso. Bajo su dirección desde 2018 y gracias a la ayuda y dedicación de un equipo voluntario, *Translatio* se ha convertido en una publicación interesante que sigue creciendo, en la que tanto el Consejo como los miembros de la FIT pueden compartir sus iniciativas.

Es muy grato leer en esta edición diversos artículos sobre proyectos conjuntos realizados por asociaciones de la FIT. Siguen siendo un pilar para el desarrollo profesional y se destacan como punto de encuentro y fuente de apoyo para sus miembros.

Las asociaciones funcionan gracias a la dedicación de personas extraordinarias. Con gran pesar, despedimos a una de esas personas, Beatriz Rodriguez, quien integró el Consejo de la FIT entre 2011 y 2014, fue presidenta del CTPCBA y figura fundadora clave de nuestro Centro Regional América Latina. Beatriz, colaboradora incansable, colega inspiradora y valiosa amiga, será recordada por su energía y dedicación. Acompañamos en el sentimiento a familiares y amigos.

En este número, también se reseña la reciente reunión del Consejo de la FIT, organizada por la Asociación de Traductores e Intérpretes Profesionales de Cataluña (APTIC) en la hermosa Barcelona. No alcanzan las palabras para agradecer a APTIC por su hospitalidad y por la organización de un encuentro que, debido a la COVID-19, se postergó más que cualquier otro. Sin embargo, el resultado bien valió tan larga espera.

Fue una ocasión especial: este año la FIT sopla con orgullo 70 velitas en su pastel de

cumpleaños, y el Consejo de la FIT, los Asesores Honorarios y APTIC lo celebraron en una velada de gratos recuerdos y música. Además, qué honor ver que coincidimos con otras celebraciones: la Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI), la Asociación Profesional de Traductores Jurados e Intérpretes Comerciales del Estado de São Paulo (ATPIESP), la Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores (AGIT), y el Conseil Européen des Associations des Traducteurs Littéraires (CEATL) también cumplen aniversarios este año.

Otro de los acontecimientos especiales en Barcelona fue el simposio de traducción literaria organizado en conjunto por APTIC, FIT, CEATL y la Asociación de Escritores en Lengua Catalana (AELC), que incluyó el lanzamiento del Atlas de Traducción y Literatura y una conferencia magistral a cargo de la destacada traductora literaria Margret Millischer. Agradecemos las contribuciones de las personas invitadas y las instituciones coorganizadoras.

En nuestro 70.º aniversario, brindemos por la larga vida de nuestra profesión, nuestro compromiso permanente de trabajo conjunto y la convicción de que nuestra profesión, más que perdurar, prosperará, por lo menos, 70 años más.

Alison Rodriguez, [president@fit-ift.org](mailto:president@fit-ift.org)

# Reunión del Consejo en Barcelona

Sin duda hay peores lugares que Barcelona para organizar una reunión del Consejo de la FIT en abril: las temperaturas son suaves, las calles están pobladas de árboles llenos de cotorras y la ciudad exuda la magia de Gaudí por todos sus poros. Y no nos olvidemos de Sant Jordi, la festividad catalana de libros y rosas que tiene lugar cada 23 de abril.

Por supuesto, ni las cotorras ni los árboles ni Gaudí estuvieron presentes en la sala de conferencias del Hotel Marina donde se reunió el Consejo de la FIT la mañana del 19 de abril, pero la alegría de volver a juntarnos tras un año de reuniones virtuales compensó con creces la ausencia de aves. La mayoría no nos habíamos visto desde el Congreso Estatutario de la FIT, celebrado en Cuba el año pasado. Algunos, de hecho, nunca nos habíamos visto en persona.

Además del Comité Ejecutivo (que se había reunido el día anterior) y nosotros, simples mortales, la sala contó con la destacada presencia de los asesores honorarios Liese Katschinka, Reina de Bettendorf, Andrew Evans y Henry Liu, así como del presidente de FIT Europa, John O'Shea, y de María Galán, de ASETRAD, quien

también es tesorera en FIT Europa. La Secretaría de la FIT, por supuesto, estuvo debidamente representada por Daniel Muller.

Teníamos mucho que discutir, así que nos pusimos manos a la obra rápidamente. Durante dos días, la reunión se celebró en un clima de suma atención, entusiasmo y respeto, que me resultó muy constructivo y alentador. El liderazgo tranquilo y sereno de la presidenta Alison Rodríguez desempeñó un importante papel a la hora de propiciar un ambiente amistoso y comunitario, y me atrevería a decir que todos los presentes se sintieron libres de expresar sus opiniones sobre cualquier tema. Desde luego, hubo discrepancias –lo cual es lo esperable en cualquier organización democrática que se precie–, pero, por suerte, ningún desencuentro.

Al margen de los puntos del orden del día, que incluyeron numerosos informes, el presupuesto, o asuntos como el congreso de Costa Rica, entre otros, una función importante de las reuniones físicas es la de crear un sentido de pertenencia a la comunidad y permitir a los participantes conocerse mejor a nivel personal para

cimentar una cooperación aún más fluida en un futuro. Las comidas y las pausas para el café también contribuyen, al igual que actividades como la celebración del 70.º aniversario de la FIT, que tuvo lugar la noche del miércoles, y el encuentro al que se nos invitó en la sede de APTIC el jueves. Si gustan, pueden leer más sobre estas actividades en este mismo número.

Me gustaría aprovechar para dar las gracias a APTIC –en especial a Marta Morros y Carlos Mayor– por los preparativos previos a la reunión y por ser tan excelentes anfitriones durante toda nuestra estancia: el Consejo de la FIT no podría haber estado en mejores manos.

*Jan Naess, Consejo de la FIT*



# La FIT cumple 70 años

El 2023 marca un importante aniversario: ¡este año, la FIT cumple 70!

Esta es una excelente oportunidad para que todos los miembros de la FIT celebren, aprendan más sobre la historia y la red global de la Federación y sus integrantes, ¡y planifiquen los próximos 70 años!

El Comité Ejecutivo, el Consejo, los asesores honorarios, los observadores de los Centros Regionales y las asociaciones miembro de la FIT asistieron a las celebraciones por el 70.º aniversario en el hotel H10 Marina Barcelona, donde también se llevó a cabo la última reunión de la FIT el 19 de abril. Fue un encuentro maravilloso, lleno de risas, discursos, recuerdos, debates, música y brindis por la FIT.

La música fue especialmente conmovedora e inspiradora, dado que dos talentosos cantantes autores compusieron y tocaron una canción exclusiva para el evento: Camilo José Zamora Mera —el compositor de la canción— es de Colombia y Jefferson Pessoa es de Brasil.

La presidenta de la FIT, Alison Rodríguez, inauguró el festejo con un cálido discurso. En una reflexión sobre los períodos de la historia de la FIT, se refirió a cuán diferente de los tiempos actuales fue el período de posguerra en el que se fundó la FIT, cuánto ha cambiado la profesión y cómo el cambio se acelera en forma exponencial.

Sin embargo, destacó que sigue habiendo algunas verdades evidentes: la historia y la experiencia compartidas importan y nuestro trabajo es conectar culturas y personas. Al mirar hacia atrás en los últimos 70 años, nos pidió que consideráramos los próximos 70 en cuanto a la sostenibilidad de la profesión. Juntos, seguiremos motivando, uniendo y orientando nuestro talento y energía

en la dirección correcta. La FIT es de quienes la componen y eso nos incluye a todos.

Los cuatro asesores honorarios presentes —Liese Katschinka, Andrew Evans, Reina de Bettendorf y Henry Liu— también dijeron algunas palabras. Contaron su propia historia con la FIT a una audiencia atenta, que aprecia su contribución al crecimiento de la FIT a lo largo de los años y sus aportes por hacer de la FIT lo que es hoy, una comunidad de traductores, intérpretes y terminólogos realmente global.

Copa en mano, los asistentes vieron una fascinante presentación que preparó la secretaria general de la FIT, Alexandra Jantscher, en la que se mostraron diferentes períodos históricos de la FIT, como reuniones del Consejo, congresos, conferencias, eventos de las asociaciones miembro y los centros regionales, y algunas caras familiares: profesionales de la lengua de todo el mundo, que hablan y trabajan en diversos idiomas, unidos.

La parte más inspiradora de este increíble evento fue, quizá, que el ambiente rebalsaba de planificación, charlas sobre próximos eventos, nuevos miembros, nuevos centros regionales, proyectos actuales de las comisiones permanentes y mucho más. En tres palabras: trabajo en equipo. Sabemos que los próximos 70 años serán estupendos. ¡Feliz cumpleaños, FIT!

*Olga Egorova, Consejo de la FIT*



# APTIC recibe a la FIT entre libros y rosas

Hay cosas que están destinadas a suceder. A veces, sin embargo, demoran cuatro años. En abril, la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Cataluña (APTIC) por fin pudo ser anfitriona de la reunión anual del Consejo de la FIT en Barcelona. Empezamos a planificarla a mediados de 2019 para que coincidiera con un día muy especial para la cultura catalana (Sant Jordi) en el que nos regalamos libros y rosas para celebrar la primavera, el amor y la literatura. Estaba todo preparado para 2020... pero no pudo ser, y hubo que posponerlo un par de veces.

Lo bueno siempre se hace esperar, pero este año se hizo realidad: APTIC recibió al Consejo de la FIT y a varios observadores durante una semana de reuniones y actividades que culminaron el domingo 23 de abril. Ese día, los representantes de la FIT asistieron a un desayuno muy especial en el Institut de cultura de Barcelona (ICUB) durante el cual la alcaldesa de la ciudad, Ada Colau, dio inicio a las festividades.

Tras el desayuno, remontamos el Passeig



Decoraciones de rosas

de Gràcia para llegar a la colorida caseta de APTIC, pensada para compartir información sobre la traducción literaria. Este año, nuestra campaña, diseñada por Clara Juan, giró en torno a distintas citas sobre la traducción de Umberto Eco, Lydia Davis, Daniel Hahn, José Saramago, George Steiner, Edith Grossman y Alexander Pushkin. La idea era jugar con la palabra «cita», que en catalán y español puede referirse tanto a un aforismo como a un encuentro. Cientos de personas pasaron por la caseta.

APTIC había organizado varias actividades durante la semana, incluida una cena para la comitiva de la FIT en nuestra recién estrenada sede, de la que estamos muy orgullosos. Este espacio nos permite organizar reuniones y celebraciones e impartir los talleres y charlas que organizamos durante el año. Allí trabajan nuestras secretarías (Elionor Guntín y Mònica Tresserra), y nuestros socios pueden disponer de lugar según sus necesidades.

El viernes, APTIC y la Asociación de Escritores en Lengua Catalana (AELC) organizaron una actividad en la nueva biblioteca Gabriel García Márquez junto con la FIT y el Consejo Europeo de Asociaciones de Traductores Literarios (CEATL). Contamos con la presencia de Margret Millischer como ponente invitada, y hubo diversas charlas y presentaciones.

Esa tarde, visitamos el Institut Ramon Llull y fuimos recibidos por su director, Pere Almeda, y por el del Área de Literatura, Joan de Sola (también traductor literario), quien nos explicó la misión del Institut de promocionar la lengua y la cultura catalana. El sábado, hicimos un recorrido literario de la mano de la socia de APTIC Anna-Lluïsa Subirà.

El domingo finalizaron las celebraciones. Estamos seguros de que los maravillosos contactos que hemos hecho repercutirán favorablemente para el futuro de APTIC a nivel local, europeo e internacional. Además, nuestros socios pudieron aprender más sobre la FIT y sobre el trabajo que realiza. En definitiva, no podemos estar más satisfechos.

*Carlos Mayor (APTIC)*



(de izq. a der.) Alejandra Jorge, Alison Rodriguez y John O'Shea

# Sant Jordi 2023 en Barcelona

La fiesta de Sant Jordi en Barcelona es todo a la vez: una inmensa feria de libros al aire libre y el día de San Valentín con flores rojas por doquier. Toda la ciudad en la calle, una cantidad impresionante de turistas pero, sobre todo, de españoles y catalanes que se pasean y visitan los innumerables puestos de librerías y editoriales. Si uno no lee ni en catalán ni en español, se siente un poco excluido...

¡Otra razón para insistir sobre la importancia de la traducción! Y, ¿qué fecha y ciudad más apropiadas para un encuentro a nivel internacional (FIT), europeo (Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires, CEATL) y local Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Cataluña (APTIC), tan esperado después de los duros años de covid? Estas organizaciones se reunieron con motivo de esta gran fiesta y porque el 2023 marca el 70.º aniversario de la FIT y el 30.º aniversario del CEATL.

Me sentí muy honrada al recibir la invitación para hablar de la situación actual y futura de la traducción literaria. En mi trabajo como intérprete, docente y traductora, conozco las diversas formas de la profesión. Al preparar mi exposición, pude sumirme en los textos escritos sobre este tema, manuales recientes, trabajos científicos, anuncios de webinars; y hablar de mis propias experiencias en particular con DeepL y Chat GPT 4. Bajo el título *Qué será será – Miseria y esplendor de la traducción literaria*, presenté algunas ideas no organizadas sobre el futuro de nuestra profesión.

## Qué será será – Miseria y esplendor de la traducción literaria



Margret Millischer

April 21<sup>st</sup>, 2023

Barcelona

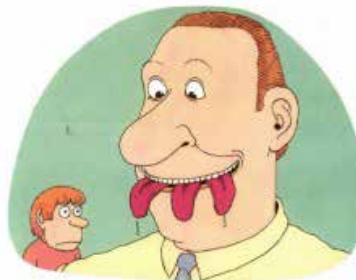
20 . Mai 2023

© Dr. Margret Millischer

<https://margretmillischer.wordpress.com/>

Sabemos que todo evoluciona muy rápidamente, que los programas de traducción basados en los algoritmos, las redes neuronales y la inteligencia artificial vienen a imponerse y requieren una reacción de nuestra parte. Como no existe otra alternativa,

## Future



What will the future  
be like ???

- Papa m'a dit qu'il possédait trois langues.
- D: drei Zunger/drei Sprachen
- E: three tongues/three languages

20 . Mai 2023

© Dr. Margret Millischer  
<https://margretmillischer.wordpress.com/>

debemos interesarnos en las nuevas tecnologías, aprender a utilizar estos sistemas para integrarlos en nuestro trabajo.

Cuando se interroga a Chat GPT 4 (y se le pide mantenerse positivo y alentador), resulta fascinante y, a la vez, aterrador ver su respuesta (¿pero será realmente reconfortante y no algo cínico?):

*"Estimados futuros traductores literarios:*

*A pesar de los retos actuales, tengan por seguro que sus competencias como traductores siempre tendrán demanda... Gracias por todo lo que hacen y por las numerosas historias que vendrán.*

*Cordialmente, Chat GPT 4"*

*[N. del A.: traducción del inglés por Chat GPT 4]*

APTIC aprovechó la ocasión para lanzar su bella campaña de afiches para visibilizar a los traductores literarios, con el eslogan: "Don't forget to name the translator", una solicitud plenamente legítima (¡que no cuesta nada!) establecida hace ya unos diez años, de publicar el nombre de los traductores en la portada. Sí, a uno le entran ganas de gritar: "¡Escribanlo, pero rápido, mientras que todavía haya un nombre de traductor que publicar!" Para un texto traducido por una máquina, según me informan, no es necesario pagar derechos de autor, los cuales se reservan, por el momento, a los humanos...

Margret Millischer



# Hasta siempre, querida Beatriz Rodriguez

Nuestra querida Beatriz Rodriguez, quien fue presidenta del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) y miembro del Consejo de la FIT, falleció el 24 de mayo de 2023. Son innumerables las tareas, las funciones y los cargos en los que se desarrolló, como así también sus títulos, virtudes y cualidades en lo profesional y, muy especialmente, en lo humano. Desarrolló una larga y frondosa carrera, principalmente en el CTPCBA, en la Universidad de Buenos Aires (UBA) y en el mundo de la traducción nacional e internacional.

Como traductora profesional, Beatriz se especializó en terminología jurídica, médica y financiera. Era abogada, procuradora y profesora de idioma francés. En 2021, inició su tercer mandato como Presidenta del CTPCBA y, desde 2015, dirigía la carrera de Traductorado Público de la UBA. Su figura trascendía los ámbitos académicos y el campo de la profesión. Como ejemplo, en 2005 fue distinguida como *Chevalier de l'Ordre des Palmes Académiques* por el Gobierno de Francia y en 2023 recibió la Medalla de San Jerónimo de manos del Colegio de Traductores del Perú.

Durante 39 años se desempeñó como traductora pública de francés y docente universitaria de instituciones nacionales e internacionales. Fue también disertante en encuentros, congresos y foros argentinos y globales. Fue el motor de la organización de las diferentes ediciones del Congreso latinoamericano de traducción e interpretación y de las tres ediciones del Congreso universitario de formación en traducción e interpretación, este último organizado en conjunto con la Facultad de Derecho de la UBA. Los dos eventos siempre convocaron a destacados profesionales y a miles de participantes.

Tradujo al castellano el libro *Teoría Interpretativa de la Traducción*, de Marianne Lederer. También realizó, junto con la trad. públ. Alide Drienisnienia, la traducción al francés del *Código Civil y Comercial de la Nación Argentina*.

Poco después de graduarse, se vinculó con el CTPCBA, su segundo hogar. Participó en la Comisión de Ejercicio de la Profesión y luego inició el camino de la



gestión. En las elecciones de 1994, fue la apoderada legal de la Lista Verde, que no resultó electa, pero siguió alimentando las aspiraciones de parte de un grupo de matriculados de crecer y de llegar a la conducción del Colegio. En 1996, fue designada por el Consejo Directivo como secretaria general y en 2000 inició su primera presidencia. Luego fue elegida en el año 2008 y nuevamente en 2021. Sus cargos y responsabilidades dentro del Colegio se caracterizaron por un trabajo

permanente y profundo por la profesionalización y el crecimiento del papel del traductor público en la sociedad argentina y en el mundo.

Beatriz deja una querida familia y una comunidad de grandes amigos. También deja una huella profunda y visible en las estructuras del CTPCBA, en el corazón de todos sus integrantes y en todas las personas que tuvieron la fortuna de conocerla o de trabajar a su lado. Siempre la recordaremos.

CTPCBA y FIT



# Evento conjunto de la FIT y el CEATL en Barcelona

## Este Sant Jordi tienes una cita con los traductores

El pasado 21 de abril, en el marco de una semana de celebraciones por el Día de Sant Jordi y el Día Internacional del Libro, la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Cataluña (APTIC) y la Asociación de Escritores en Lengua Catalana (AELC) —anfitrionas de las reuniones anuales de la FIT y del Consejo Europeo de Asociaciones de Traductores Literarios (CEATL), respectivamente— organizaron un evento conjunto en la Biblioteca Gabriel García Márquez, en colaboración con el Instituto de cultura de Barcelona y la Oficina UNESCO Barcelona Ciudad de la Literatura. El evento se llamó *Este Sant Jordi tienes una cita con los traductores* y fue una oportunidad única para que ambas organizaciones se reunieran por primera vez en Barcelona.

En esta ocasión especial, invitamos a la reconocida traductora austriaca Margret Millischer a participar como ponente invitada. Su ponencia se tituló «¿Qué será...? Miseria y esplendor de la traducción literaria». Margret se formó como intérprete y traductora en la Universidad de Viena y en la École supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT) en París.



Shaun Whiteside, presidente del CEATL, y Alison Rodriguez, presidenta de la FIT, firman el manifiesto

Además, tiene un doctorado en literatura francesa e italiana. Trabaja como intérprete y traductora de diversos campos. Como traductora de literatura francesa e italiana al alemán, ha traducido la poesía de Jean-Michel Maulpoix, Bernard Noël y Laurent Gaudé; novelas de Dominique Fernandez y Alain Blotière; y libros infantiles y teatro de Jean-Paul Alègre, Nasser Djemai y Erri de Luca.

Luego de su ponencia y de la pausa para el café, la FIT y el CEATL presentaron distintos proyectos de traducción literaria en los que han estado trabajando, como el [Atlas of Translation and Literature](#), un mapa en línea con información relevante sobre eventos, conferencias, ferias del libro y residencias para traductores y escritores de todo el mundo; el informe [Translators on the Cover](#); los resultados de la encuesta sobre traducción de libros infantiles que realizó el CEATL en la última Feria del Libro Infantil de Bolonia; la plataforma [CEATL Companion for Literary Translators' Associations](#); y el Manifiesto de Barcelona sobre buenas prácticas contractuales en traducción literaria, firmado por los presidentes de ambas organizaciones al final del evento.

Además, inauguramos una exposición especial de libros en el atrio de la biblioteca, donde se exhibió una colección de 35 libros que incluyen el nombre de traductores y traductoras en la portada.

En suma, fue un gran día de intercambio de información, experiencias y conocimiento que les permitirá a las organizaciones seguir trabajando juntas para construir un futuro sostenible para quienes se dedican a la traducción literaria.

*Marta Morros Serret, Consejo de la FIT, Comisión de Traducción Literaria y Derechos de Autor de la FIT (APTIC)*



Miquel Cabal Guarro (CEATL), Marta Morros y Carlos Mayor

# Celebrar el pasado, recibir el futuro

Este año, nuestra querida asociación, la Asociación Profesional de Traductores Públicos e Intérpretes Comerciales de São Paulo (ATPIESP), cumplió 60 años. Celebrar esta fecha especial nos invitó a reflexionar sobre los grandes logros alcanzados por la asociación desde que se fundó el 23 de marzo de 1963.

Los comités más nuevos reconocen que no sería posible superar los obstáculos presentes en la actualidad sin el enorme esfuerzo realizado por el grupo de visionarios que fundó la asociación y todos los comités

que fueron elegidos desde ese momento. Por lo tanto, esta celebración también rinde homenaje a todas las personas que dedicaron años de su vida a fortalecer y promover el desarrollo de la ATPIESP.

Con esta visión en mente, el nuevo comité inició su mandato de dos años el 1 de abril de 2023 bajo la dirección de Ana Claudia Ferreira Pastore. Los nuevos miembros del comité aportan una energía renovadora para continuar dirigiendo la asociación, además de impulsar activamente nuestra profesión y apoyar los intereses de los

colegas traductores con el objetivo de facilitar la comunicación, la conexión y la innovación.

A pesar del largo y difícil período de distanciamiento que tuvo lugar durante la pandemia, aprovechamos la oportunidad de motivar y aumentar el interés de nuestros miembros respecto de nuevas tecnologías y herramientas más modernas que son útiles para complementar y optimizar su trabajo. Dictamos talleres y charlas en línea sobre diferentes temas, como edición y formateo de PDF, firmas digitales, matrículas digitales, traducción automática y el futuro de la traducción profesional. Recientemente, con el fin de alinearnos con las últimas tendencias en tecnología, inauguramos la temporada de eventos de este año con la presentación «La traducción con la ayuda de la inteligencia artificial: explorar el potencial y los riesgos de ChatGPT», dictada por Aline Medeiros Ramos, de la Université du Québec à Trois-Rivières.

Con la mirada puesta en el futuro, creemos que la tecnología puede ser una ventaja y enseñarnos nuevas maneras de traducir. Nuestra asociación se esfuerza por cumplir con las necesidades y las expectativas profesionales de nuestros miembros ayudándolos a atravesar estos cambios significativos. ¡El futuro es ahora!

*Ana Lucinda T. Laranjinha (ATPIESP)*



Miembros de ATPIESP en la celebración de los 60 años de la asociación

## Formación en AIIC Panamá

La Comisión de Formación y Desarrollo Profesional de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC), junto a la Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes (APTI), brindó recientemente un curso de formación de intérpretes de conferencias dictado por Hans-Werner Mühle.

El curso incluyó ejercicios de análisis del discurso, reformulación, técnicas de toma de notas y una revisión de interpretación consecutiva enfocada en estrategias de interpretación simultánea. Se realizaron ejercicios específicos para cada estrategia y ejercicios de cuerdas vocales para intérpretes del inglés al español, francés o alemán.

Para finalizar, los participantes completaron los ejercicios, que incluyeron diversos temas políticos, económicos, legales y sociales, en cabinas insonorizadas con equipamiento de interpretación simultánea que cumple con las normas ISO. Los



Participantes del curso avanzado de formación con Hans-Werner Mühle e Hilda Tejada, miembro del Grupo para la Formación y el Desarrollo Profesional

participantes recibieron certificados del Grupo para la Formación y el Desarrollo Profesional de la AIIC de Ginebra.

*Reina de Bettendorf, vicepresidenta, APTI*  
*Créditos de imagen: Suzzet González, presidenta, APTI*



# ¡Aprende, crece y conecta en ATA64!

La American Translators Association (ATA) celebrará su 64.ª conferencia anual (ATA64) del 25 al 28 de octubre de 2023 en Miami. En unos meses, más de 1000 profesionales de idiomas de todo el mundo se reunirán en el Hyatt Regency Miami durante cuatro días de desarrollo profesional continuo, *networking* y diversión.

Las conferencias de la ATA siempre empiezan con la jornada de formación y habilidades avanzadas (AST, por sus siglas en inglés), que, este año, será el miércoles 25 de octubre. Habrá una gran oferta de cursos impartidos por especialistas: traducción financiera, técnicas de interpretación, creación y escalabilidad de programas de localización, transcripción y traducción forense, desmitificación de la inteligencia artificial (IA) y traducción automática neuronal, entre otros.

En la celebración de bienvenida, también el miércoles, podrás descubrir los sabores de Miami y ponerte al día con tus colegas. Del jueves al sábado, ofreceremos 168 sesiones formativas sobre diversos temas. Habrá algo para todos los gustos, ya seas

traductor, intérprete, formador o representante de una empresa. No faltarán sesiones dedicadas al papel de los especialistas humanos en la era de la IA. Si te interesan la IA y el futuro de nuestro sector, no querrás perderte ATA64.

Además de las innumerables oportunidades de desarrollo profesional, podrás disfrutar de diversos eventos para hacer contactos, visitar la feria de empleo, explorar la sala de exposiciones y asistir a nuestra Feria del Libro y de Recursos de Traducción e Interpretación para conocer a colegas que escriben libros y blogs, graban podcasts u ofrecen cursos de capacitación u otros recursos.

Ya están disponibles el programa y el formulario de inscripción: aprovecha la tarifa de inscripción anticipada en [el sitio web de ATA64](#). Los miembros de asociaciones pertenecientes a la FIT que no sean miembros de la ATA acceden a una tarifa reducida con el código FIT64. También se ofrecen tarifas especiales para estudiantes miembros de la ATA y



para quienes asisten por primera vez. Mientras tanto, no olvides reservar tu habitación. El hotel donde se celebrará la conferencia se encuentra en un barrio seguro y animado que cuenta con fantásticos restaurantes y actividades en las inmediaciones. Como el bloque de habitaciones de la ATA se llena rápidamente, te recomendamos reservar pronto [a través del sitio web de ATA64](#) para recibir la tarifa especial.

Las conferencias de la ATA no solo son eventos para perfeccionar habilidades y aprender algo nuevo, sino también una oportunidad para hacer nuevas amistades y reencontrarse con colegas, crear valiosas conexiones profesionales y sentir lo fuerte y solidaria que es nuestra comunidad. ¡Esperamos verte en ATA64!

*Veronika Demichelis, presidenta electa de la ATA*  
[president-elect@atanet.org](mailto:president-elect@atanet.org)

## Comunicarse en el idioma del futuro

Assointerpreti, la Asociación Nacional de Intérpretes de Conferencias Profesionales de Italia, inició su período 2023-2025 con la renovación de su imagen y sitio web, y el lanzamiento de un plan estratégico impulsado por plataformas digitales compartidas, con el objetivo de involucrar a más personas jóvenes.

La asociación está diseñando un nuevo rumbo desde una perspectiva diferente basada en sus logros pasados: moderna, digital y colaborativa. En la última asamblea anual, que tuvo lugar en Bolonia a fines de marzo, reelegimos a nuestro comité y definimos los objetivos para el período 2023-2025. Continúo mi mandato como presidente con el apoyo de las directoras Patrizia De Aloe, Alessandra Giordani, Angela Paola Gringiani, Luisa Lucchetti y Claudia Marsilli Bach-Frederiksen. Identificamos dos objetivos estratégicos específicos para los siguientes meses: compartir una nueva narrativa sobre el

verdadero significado de la profesión con una audiencia más amplia y mantener un diálogo constante con generaciones de intérpretes más jóvenes.

Con el respaldo de más de 50 años de historia, estamos comprometidos a comunicarnos en el idioma del futuro. Por este motivo, decidimos renovar nuestra estrategia de comunicación: creamos una imagen consistente e impulsamos las redes sociales, que son la herramienta más importante para construir relaciones valiosas dentro y fuera de la asociación. Lanzamos oficialmente un nuevo logotipo, que tiene un diseño contemporáneo y cumple con los estándares gráficos y de color más novedosos. Además, estamos en la cuenta regresiva para el lanzamiento de nuestro sitio web, [www.assointerpreti.it](http://www.assointerpreti.it), que estará disponible en las próximas semanas con nuevos contenidos y características. Decidimos que debe ser innovador y lograr un impacto visual, aunque debe

mantener la simpleza y practicidad para aquellas personas que necesitan nuestros servicios y no tienen necesariamente un conocimiento técnico específico. Sobre todo, presentará a nuestros miembros, destacará su área de especialidad y ofrecerá más oportunidades para que los clientes los conozcan y los encuentren.

Además de estar publicado en nuestro sitio web, el contenido de Assointerpreti se compartirá en Facebook, Instagram, Twitter y LinkedIn, de acuerdo con una programación editorial mensual a la que podrán contribuir todos los miembros de la asociación interesados. Para este propósito particular, creamos el SMEC, un comité interno de redes sociales y comunicación, que se encargará de diseñar el plan y reunir las contribuciones de los miembros, quienes, al compartir sus mayores logros profesionales y personales, ayudarán a que el mensaje de Assointerpreti se escuche con claridad y un mayor alcance.

*Carmelo Donato, presidente de Assointerpreti y de su comité ejecutivo*

# Conferencia conjunta en el extremo sur de África

El South African Translators' Institute (SATI) y la Mozambican Translators' and Interpreters' Association (ATIM) dan los primeros pasos hacia lo que promete ser una colaboración continua en el sudeste africano. Ambas asociaciones están presentando una conferencia internacional conjunta cuyo tema es «La práctica de las lenguas en tiempos difíciles» que se celebrará el 25 y 26 de septiembre de 2023 en Stellenbosch (Sudáfrica). Esta cuarta conferencia trienal del SATI se dirige, como otras conferencias del mismo instituto, tanto a profesionales en activo como a académicos, para que quienes están en activo y quienes desarrollan la teoría de nuestra profesión puedan codearse y aprender unos de otros. Una vez concluidos los dos días que dura la conferencia, habrá dos días de talleres y sesiones de capacitación. Además, ambas asociaciones tendrán el privilegio de hospedar al Comité Ejecutivo de la FIT en los dos días posteriores a la conferencia.

Ser profesional de las lenguas en el continente africano puede ser todo un reto. Las profesiones relacionadas con las lenguas

no están bien amparadas en las leyes, muchos países están bajo las garras del conflicto o de la pobreza, la capacitación es escasa y costosa y es difícil tejer redes de contactos por las grandes distancias y la falta de infraestructura (incluida la tecnología digital). La interacción con colegas de otros continentes puede parecer casi imposible. Sin embargo, hay un entusiasmo vibrante entre los profesionales africanos de las lenguas. Probablemente, sea este el mejor momento para la Década Internacional de las Lenguas Indígenas gracias al gran trabajo que se realiza en África dentro de esta área. El SATI y la ATIM quieren establecer contactos entre los profesionales africanos de las lenguas y nuestros colegas de otros continentes para seguir construyendo sobre este entusiasmo.

La conferencia explorará y hará hincapié en *la resiliencia, las oportunidades y las innovaciones* vinculadas a los cambios y retos inesperados en nuestra profesión en los últimos años. Además del surgimiento de nuevos conflictos internacionales, muchos países

enfrentan también recesiones financieras tras la pandemia de la COVID-19, lo que generó nuevas dinámicas políticas. Las políticas de las lenguas y los debates ponen en juego el trabajo lingüístico. Asimismo, la realidad multilingüe de la mayoría de los países africanos presenta, a veces, aguas turbias que se deben navegar. Los traductores, intérpretes y otros profesionales de las lenguas se quedan preguntándose cómo puede nuestra industria navegar estos tiempos difíciles de una manera positiva. La conferencia dará a sus participantes la oportunidad de explorar soluciones a estos obstáculos. Hay mucho que aprender de las experiencias en otras partes del mundo.

Esperamos que esta conferencia forje nuevos vínculos intercontinentales e invitamos cordialmente a académicos y a profesionales de todo el mundo a asistir. Para más información, visite [www.translators.org.za](http://www.translators.org.za).

*Christien Terblanche, directora ejecutiva, SATI*

## Cambios en la dirección del ITI

Tras la reciente jubilación de Paul Wilson, se nombró a Sara Crofts directora ejecutiva del Instituto de Traducción e Interpretación (ITI).

Paul Wilson ingresó en el ITI en 2011 y, aunque inicialmente su intención era quedarse tan solo seis meses, se marcha hoy tras 12 años de éxitos. Deja el instituto en una posición fuerte y estable a pesar de los desafíos inéditos de los últimos años. La presidenta del ITI, Nicky Bone, comentó: «En nombre de la junta y de todos los miembros del ITI, estamos inmensamente agradecidos a Paul por su liderazgo excepcional y su compromiso con el ITI. Esperamos que su jubilación sea feliz y bien merecida».

Sara Crofts se une al ITI del *Icon* (The institute of conservation), donde desempeñó el cargo de directora ejecutiva. Al hablar de su nombramiento, Sara dijo: «Estoy muy emocionada por ingresar en el ITI. Ya sé muy bien que el ITI es una organización innovadora con un futuro emocionante y espero con ganas poder trabajar con su personal y sus voluntarios de gran talento y energía para asegurar la continuidad de nuestra prosperidad y de nuestro crecimiento».

*Emmeline Batchelor, socia de pleno derecho del ITI*



Paul Wilson da la bienvenida a Sara Crofts al ITI

# JIAMCATT 2023: no todo es tecnología

El International Annual Meeting on Computer-Assisted Translation and Terminology ([JIAMCATT](#)), grupo de trabajo de la International Annual Meeting on Language Arrangements, Documentation and Publications ([IAMLADP](#)), brinda un foro de discusión, intercambio de experiencias y cooperación en terminología, traducción, interpretación y documentación asistidas por ordenador.

El JIAMCATT 2023 se celebró en el Centro Internacional de Formación de la Organización Internacional del Trabajo (OIT), un campus con un paisaje alucinante cerca del río Po (Turín, Italia), del 3 al 5 de mayo de 2023. Fui invitada como presidenta del Grupo de Trabajo de Investigación de la FIT para representar a la federación.

Este año, el tema fue «Trabajo más inteligente: tecnología innovadora para brindar servicios de idioma eficientes». Cerca de 100 asistentes presenciales y 90 a distancia participaron en la dinámica y variada conferencia. Hubo dos oradoras principales (Stella Hodkin de Clear Global, antes Translators without Borders; y Jane Nicholson de la Organización Mundial de la Salud), 12 sesiones, dos talleres y un panel de debate. Afuera de los salones de conferencia, empresas de tecnología

de idiomas instalaron cabinas para mostrar sus herramientas en vivo. Después de cada presentación, había sesiones híbridas de preguntas y respuestas por SLIDO, plataforma que también se utilizó para recibir comentarios de los participantes.

Las tecnologías de idiomas incluyen diversas aplicaciones (NMT, posesición, reconocimiento de voz, predicción de calidad, resúmenes, simplificaciones, extracción de términos, gestión de proyectos, etc.). Si bien se reconocieron los riesgos potenciales asociados con la IA, la conferencia se centró, especialmente, en el potencial para generar un cambio positivo. Los grandes modelos de lenguaje, como ChatGPT, aceleran el cambio en muchas áreas. Además, los oradores destacaron la importancia de la gestión del cambio entre los miembros del equipo, incluidos los traductores, intérpretes, terminólogos, gestores de proyectos y expertos en TI. «No todo es tecnología» fue un mantra muy repetido.

Mientras que las presentaciones incluyeron algunos avances positivos y flujos de trabajo de los departamentos de lengua y documentación de las organizaciones más grandes, los talleres especializados incluyeron debates y preguntas de mayor

profundidad sobre cómo las partes interesadas pueden mejorar la comunicación y ser más específicas con sus necesidades y expectativas que, a veces, no están alineadas con los estándares posibles. En una sesión plenaria, se resumieron los talleres para garantizar que todos aprendieran de ellos.

Cabe destacar que hay importantes diferencias en la distribución de recursos de tecnología de idiomas en las organizaciones. Las más grandes tienen soluciones a medida y un ancho de banda suficiente para implementarlas y mejorarlas, mientras que otras se enfrentan a desafíos a corto plazo y a una escasez de especialistas humanos, lo que produce una colección de herramientas fragmentadas.

Durante tres días de intenso aprendizaje y colaboración, el JIAMCATT 2023 trató con éxito muchas necesidades de los participantes, quienes expresaron su deseo de asistir a próximos talleres interactivos más frecuentes y a nuevas sesiones para hacer contactos. El JIAMCATT 2024 será en París.

*Pascale Elbaz, presidenta, Grupo de Trabajo de Investigación de la FIT, ISIT Paris Panthéon Assas*



# Conferencia BeWord 2023

Con motivo del Día Internacional de la Traducción, la Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI-BKVT) invita a participar en la primera conferencia internacional, que tendrá lugar en Charleroi el 29 de septiembre de 2023.

Esta conferencia, que se celebrará íntegramente en inglés, contará con seis ponentes que compartirán sus consejos y experiencias sobre el tema «Ser un profesional del lenguaje en 2023: retos y oportunidades».

*¿Qué estrategias puede implementar un traductor o intérprete experimentado para impulsar su carrera? Las crisis internacionales, la generalización de la traducción automática y prácticas como la posesión ponen a prueba nuestro trabajo diario y nos exigen amoldarnos. Con todo, la globalización y la digitalización de nuestra sociedad generan numerosas oportunidades alentadoras para lingüistas. Este evento analizará las posibilidades de los profesionales expertos de la lengua para mantener una carrera floreciente y apasionante.*



Chambre Belge des Traducteurs et Interprètes  
Belgische Kamer van Vertalers en Tolken

presents

**BEWORD**  
CONFERENCE 29.09.23

WWW.BEWORD-CONFERENCE.BE

Pueden consultar el programa y más detalles en [el sitio web de la conferencia](http://el sitio web de la conferencia). Los miembros de las asociaciones de la FIT tendrán una tarifa preferente. ¡Será una oportunidad para adquirir nuevas ideas y establecer contactos con colegas!

Jenny Vanmaldeghe y Émeline Jamoul, CBTI-BKVT

# XVI Simposio Internacional de Traducción Literaria

La Asociación de Escritores de la UNEAC, en el 35.º aniversario de la creación de su Sección de Traducción Literaria, en el 70.º aniversario de la creación de la Federación Internacional de Traductores y en el 170.º aniversario del natalicio de José Martí, convoca al XVI Simposio Internacional de Traducción Literaria que tendrá lugar en la sede de la UNEAC en La Habana, Cuba, el 28 y 29 de noviembre de 2023.

«La traducción revela las múltiples facetas de la humanidad» afirma el lema central de la celebración por el Día Internacional de la Traducción. El XVI Simposio será una oportunidad idónea para rendir tributo a la labor de los profesionales de la lingüística y al importante papel que desempeñan en el acercamiento entre las naciones y en la transmisión y comprensión de la cultura. En esta ocasión, los invitamos a presentar sus propuestas sobre los temas y desafíos que nos tocan cotidianamente, entre ellos:

- La traducción como fuente de cultura
- La interculturalidad en la traducción literaria
- Relaciones del traductor literario con autores y editores
- La formación de traductores literarios
- Historia de la traducción literaria



UNIÓN  
DE ESCRITORES  
Y ARTISTAS  
DE CUBA

- Problemas de la teoría y práctica de la traducción literaria
- La traducción de la literatura cubana a otras lenguas
- La traducción literaria en la era de la traducción automática

Quienes tengan interés en la traducción literaria y deseen presentar ponencias en el simposio deben hacer llegar al Comité Organizador un resumen de no más de 250 palabras, antes del 1 de septiembre, a las direcciones electrónicas de Jesús Írsula [jesusirsula40@gmail.com](mailto:jesusirsula40@gmail.com), [irsula@cubarte.cult.cu](mailto:irsula@cubarte.cult.cu), Olga Sánchez [olgaelena@cubarte.cult.cu](mailto:olgaelena@cubarte.cult.cu) y Ana Elena de Arazoza [anadea-razoza@yahoo.com](mailto:anadea-razoza@yahoo.com), [anarazoza@cubarte.cult.cu](mailto:anarazoza@cubarte.cult.cu). También deberán proporcionar al Comité Organizador la siguiente información: nombre, institución y función que

realizan, dirección particular, teléfono y correo electrónico. El comité examinará las propuestas y comunicará su decisión a los autores antes del 29 de septiembre.

Una vez aceptada la ponencia, los autores deberán enviarla completa por correo electrónico antes del 27 de octubre, a las direcciones electrónicas antes mencionadas.

Aunque las sesiones de trabajo se desarrollarán en español, si fuera necesario podríamos brindar servicios de interpretación de manera puntual, siempre mediante previa coordinación con el Comité Organizador.

Cuota de inscripción:

Participantes extranjeros: USD 150.00

Estudiantes (previa presentación de aval de su centro de estudio): USD 100.00

Coadiutores:

- Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI)
- Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana (FLEX)
- Instituto Cubano del Libro (ICL)
- Editorial José Martí, Publicaciones en Lenguas Extranjeras

La cita es el 28 y 29 de noviembre del 2023 en la Habana.



# Conferencia anual 2023 de la TAC en Pekín

El 3 de abril se inauguró en Pekín la conferencia anual 2023 de la Translators Association of China (TAC). Allí se reunieron cerca de 700 representantes del gobierno, la industria y el mundo académico para intercambiar ideas y experiencias, explorar nuevas oportunidades de negocio y ampliar redes de contactos. Esta conferencia es el acontecimiento más esperado por la comunidad china de profesionales de la traducción y la interpretación y el principal de la TAC. Durante dos días se organizaron 22 foros temáticos, una sala de exposiciones donde las empresas presentaron propuestas a los asistentes y otros actos sobre los logros de la industria china de la traducción y la interpretación.

En su discurso inaugural, Tang Heng, subsecretario general del Departamento de Publicidad del Comité Central del Partido Comunista de China, afirmó que el sector de la traducción desempeña un papel importante para dar a conocer China al mundo. Instó a la industria de la traducción a apoyar el impulso de modernización del país, potenciar el intercambio cultural y construir una comunidad global por nuestro futuro común.

«El principal objetivo de la TAC es servir al país, a la sociedad, a la industria y a nuestros miembros», declaró Du Zhanyuan, presidente de la TAC y de China International Communications Group. «Nuestra principal responsabilidad es promover la comunicación entre China y el resto del mundo». Señaló que la TAC seguirá impulsando la colaboración abierta y la innovación y aumentará el intercambio internacional para potenciar la industria china de la traducción.

Alison Rodriguez, presidenta de la FIT, intervino en la sesión inaugural por videoconferencia. Dijo que la comunidad mundial de la traducción comparte el objetivo de construir «una industria de la traducción en expansión, próspera y sostenible con profesionales cualificados y comprometidos». Cree que la TAC desempeña un papel fundamental para desarrollar una industria de la traducción fuerte y que ya construye «una profesión sólida y sostenible que satisface las necesidades de China y del mundo».



Alison Rodriguez, presidenta de la FIT, pronunciando el discurso de apertura



Ceremonia de entrega de premios a traductores e intérpretes veteranos

Durante esta sesión también se reconoció la contribución de nuestros colegas a la industria china de la traducción. Se homenajeó a 11 traductores e intérpretes con el *Lifetime Achievement Award in Translation*, a 115 con el *Senior Translators Award* y a 6 con el *Outstanding Foreign Translation Expert Award*.

También presentamos dos informes anuales sobre la industria nacional y mundial de la traducción y los servicios lingüísticos y convocamos el primer Concurso Nacional de Tecnología de la Traducción, que ya acepta candidaturas. Las personas interesadas en participar encontrarán más información [aquí](#) (en chino).

Secretaría de la TAC

# CTPSF: una nueva gestión para nuevos emprendimientos

El 29 de abril se llevó a cabo la Asamblea Anual Ordinaria de matriculados de la circunscripción Santa Fe del Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe (CTPSF) en Argentina. Culminaba así una muy exitosa gestión que alcanzó grandes logros: implementación de la firma digital, diseño de un plan de estudios para un Ciclo de Complementación Curricular universitario de traductor público, vinculación con cámaras empresariales y organismos normalizadores, y adquisición de una sede propia.

El proceso eleccionario llevado a cabo concomitantemente a la Asamblea instauró nuevas autoridades al frente del CTPSF (circunscripción Santa Fe) para el período 2023-2025, quienes se han propuesto continuar el camino de éxito emprendido por la gestión anterior e ir todavía por más. El nuevo Consejo Directivo se propone: poner en funcionamiento la nueva sede, diseñar un plan de estudios para la carrera universitaria de grado de traductor público, implementar una plataforma web para administrar las legalizaciones de firmas digitales, internacionalizar el sitio web, reformar los estatutos para adaptarse a los tiempos que atravesamos, incorporar beneficios tecnológicos para los matriculados, incentivar el rol del perito traductor como auxiliar de la Justicia, convocar a un certamen de traducción literaria y realizar campañas para visibilizar la figura del traductor y del intérprete en la comunidad.

El CTPSF se siente orgulloso de pertenecer a FIT y FIT LatAm, y contento de poder compartir estas iniciativas con Asociaciones que persiguen objetivos similares.

*Silvia Bacco, CTPSF*



Consejo directivo: Silvia Bacco (presidenta), Daniela Espinosa (vicepresidenta), Luciana Müller (secretaria), Esteban Pontini (tesorero), Julieta Olivero (secretaria de matrícula), Joaquín Legarreta (vocal)



Tribunal de conducta: Georgina Tandetzki (presidenta), Yanina Burkett Beliz (vicepresidenta 1ª), Laura Felice (vicepresidenta 2ª), Alberto Anunziato (vocal 1º), Laura Gimenez (vocal 2ª)

## ASTRA: entrevista sobre la interpretación en la era de la IA

La inteligencia artificial avanza a pasos agigantados en todos los campos y se ha convertido en un tema candente y muy comentado. Pero, ¿qué ocurre en el sector de la traducción y la interpretación?

Para averiguarlo, la Association sénégalaise des traducteurs (ASTRA) se puso en contacto con Moudachirou Gbadamassi, intérprete en la Comisión de la Comunidad Económica de los Estados de África Occidental (CEDEAO) y secretario para África de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC).

[Aquí](#) encontrarán la versión íntegra de la entrevista.

**ASTRA: Hola, Moudachirou Gbadamassi, gracias por concedernos esta entrevista.**

M. Gbadamassi: Hola y gracias por la invitación.

**Vamos directo al grano: cuando está en cabina, ¿dispone de máquinas que traducen al mismo tiempo que hablan los oradores?**

[Sonríe] Gracias por esta pregunta, que surge a menudo. Nuestra profesión no es

tan conocida como otras, lo que justifica algunas de las preguntas que nos hacen sobre los equipos. Pero hoy en día, las preguntas que antes parecían «ingenuas» ya no lo son debido a la presencia de máquinas por doquier.

Tradicionalmente, utilizamos glosarios en línea para buscar los mejores equivalentes de expresiones que no dominamos en otras lenguas. Hoy, sin embargo, algunos intérpretes utilizan programas de traducción automática para traducir ciertos textos que se les proporcionan en las

reuniones, lo que en ocasiones facilita su trabajo. Cabe señalar, no obstante, que en estos casos se trata de una ayuda para el intérprete. Esta técnica tiene sus límites: la confidencialidad de los documentos traducidos en línea en DeepL o Google Translate, la fiabilidad de la traducción o la concentración del intérprete, por citar solo algunos.

### ¿No nos reemplazará pronto la tecnología? ¿No le preocupa?

Las tecnologías avanzan a pasos agigantados, especialmente con la inteligencia artificial (IA). En septiembre de 2018, publiqué un artículo que ahora puedo calificar

de profético, titulado «La desaparición programada de la interpretación de conferencias», que puede encontrarse fácilmente en internet. En él ya había tratado en detalle esta cuestión cuando hablé de la llegada del «interpretoide». El interpretoide es, de hecho, un robot-intérprete. No voy a retomar aquí mi artículo, pero sí me gustaría explicar que estamos en una época de grandes avances en el «deep learning» o aprendizaje a gran escala.

En la actualidad, los interpretoides ya cubren algunas reuniones y los clientes se declaran satisfechos a pesar de la calidad, que consideran inferior. Si se quiere jugar

al pájaro de mal agüero, estamos ante el principio del fin. Resulta especialmente preocupante de cara a los próximos años. Yo no creo que los intérpretes actuales deban preocuparse demasiado. En cambio, para los recién licenciados que pensaban convertirse en intérpretes, habrá que pensar en otra formación que pueda servir de chaleco salvavidas si es preciso. Ya sufrimos la invasión de ChatGPT y todos los otros productos de inteligencia artificial que amenazan nuestra profesión. Es una realidad de la que no podemos escapar.

*Placide Muhigana, responsable de comunicación, ASTRA*

## Medio siglo de vida del CTPCBA y un gran congreso para conmemorarlo

En abril celebramos dos hechos fundamentales en nuestra vida profesional: un gran congreso internacional y los 50 años del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA). Ambos dieron cuenta de un camino recorrido pleno de desafíos y alegrías. También evidenciaron la necesidad de estar alerta ante un tiempo plagado de transformaciones, exigencias y beneficios. Del 20 al 23 de abril se realizó el VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, declarado de Interés Nacional por la Presidencia de la Nación argentina y de interés cultural y educativo por la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Fue una verdadera fiesta para la formación organizada por el CTPCBA. Hubo disertaciones y conferencias magistrales a cargo de traductores, intérpretes, correctores, traductólogos, lingüistas, escritores, profesores, terminólogos.

Asistieron 1115 personas entre oradores, invitados, expositores, estudiantes y quienes trabajaron día y noche para hacerlo posible. Se presentaron 135 ponencias y 224 oradores llegaron desde distintos rincones del mundo, como Uruguay, Chile, Paraguay, Brasil, Colombia, Cuba, Guatemala, México, Francia, Estados Unidos, Italia, España o Perú.

El acto de inauguración recibió a unas mil personas que escucharon atentas a un prestigioso panel compuesto por la experimentada intérprete Laura Bertone; el abogado y traductor público Ricardo Chiesa; el director del Centre for Translation Studies (University College London),



Jorge Díaz-Cintas (España y Reino Unido); el intérprete presidencial Walter Kerr; las traductoras públicas y autoras del libro *Brisas de la historia*, María Cristina Magee y Mercedes Pereiro; el traductor médico Fernando A. Navarro (España); Leticia Tanoue, hija de Tsugimaru Tanoue, uno de los artífices del Colegio actual; y la Presidenta del CTPCBA, la traductora pública Beatriz Rodríguez.

Rodríguez subrayó que «la traducción como acontecimiento intercultural ha sido un elemento imprescindible en la historia y lo es en la actualidad y, por ello, ha ido adquiriendo cada vez mayor fuerza, sobreviviendo a las críticas y a las adversidades naturales y sociales que ha tenido que soportar, precisamente, por haber sido, a veces, mal interpretada».

Mientras tanto, por los pasillos, iban de una sala a otras personalidades como Xosé Castro, Betty Cohen, Dardo De Vecchi,

Nora Díaz, Chris Durban, Adolfo García, María Marta García Negroni, Manuel Ramiro Valderrama, Gabriela Scandura, Fernando Navarro o Tony Rosado. Hubo autores y traductores, como Andrew Gillies, Jorge Díaz-Cintas, Chelo Vargas Sierra, Santiago Kalinowski, Frederic Chaume, que firmaron sus libros en el destacado stand de la librería del Colegio.

El martes 25 de abril se festejaron los 50 años del Colegio con una fiesta que rememoró aquella gesta que culminó el 25 de abril de 1973 con la promulgación de la Ley 20 305, la que regula el ejercicio profesional del Traductor Público. De este modo, echaba a andar nuestro Colegio. La defensa de los derechos de la profesión, la construcción de puentes culturales, la formación del traductor y el respeto a su papel como garante de la palabra traducida eran y son las banderas que enarbola el CTPCBA.

*Héctor Pavón, CTPCBA*

# Reconocimiento de la Lengua de Señas Argentina: un horizonte de oportunidades

Las lenguas de señas en todo el mundo se prohibieron a partir del Congreso de Milán en 1880, cuyas resoluciones determinaron la negación del estatus de lengua, la privación y su uso a las personas sordas. Este hecho produjo consecuencias devastadoras y degradantes en los derechos lingüísticos de las personas sordas durante más de 100 años. Sin embargo, resistieron a los procesos de opresión y discriminación.

Los avances de las ciencias sociales, en particular de la lingüística y la legislación de derechos humanos, generaron el terreno propicio para lograr el reconocimiento legal de las lenguas de señas.

En el año 2007, la Confederación Argentina de Sordos (CAS) organizó la Cumbre Nacional de Personas Sordas: «Lengua, herencia y cultura. Patrimonio lingüístico: un tesoro a preservar», con la participación de 40 asociaciones de personas sordas de todo el país. Se inició un largo

camino que logró que de 2007 a 2022 ingresaran al Congreso 6 proyectos de Ley, que no prosperaron. Durante el proceso de incidencia legislativa de los últimos 15 años, la figura de los y las intérpretes estuvo siempre presente en los servicios de interpretación en cada reunión que se llevaba a cabo, a fin de garantizar la comunicación eficaz y lograr que la voz de las personas sordas fuera escuchada en el Congreso de la Nación.

En el año 2020, la comisión directiva actual de la CAS realizó una campaña nacional con un enfoque federal y colectivo en la construcción del proyecto de ley de la Lengua de Señas Argentina (LSA). Cabe destacar que los y las intérpretes aportamos nuestra voz y posicionamiento desde la representación de la Asociación Argentina de Intérpretes de Lengua de Señas (AAILS).

Durante esta nueva campaña, nuestra asociación acompañó cada paso y contribuyó a informar acerca del estado de situación

de la interpretación de LSA-E, los efectos de desigualdad que produce trabajar con dos lenguas que cuentan con diferente estatus lingüístico, la necesidad de formación de intérpretes y el valor del reconocimiento de la LSA para la profesión.

Finalmente, el 13 de abril de 2023 el Senado de la Nación aprobó la Ley de reconocimiento a la «Lengua de Señas Argentina (LSA) como una lengua natural y originaria que conforma un legado histórico inmaterial como parte de la identidad lingüística y la herencia cultural de las personas sordas en todo el territorio de la Nación Argentina». La Ley 27.710 es el resultado de la lucha, la unión, los consensos y la conquista de la comunidad organizada de personas sordas, encabezada por la CAS.

La ley abre un horizonte de oportunidades en materia de derechos y reconocimiento para las personas sordas y para el colectivo de intérpretes. Fundamentalmente, sienta las bases para proyectar otras legislaciones específicas en la formación de intérpretes que impactarán en mejores condiciones laborales y calidad de servicios de interpretación.

*Asociación Argentina de Intérpretes de Lengua de Señas (AAILS), miembro WASLI*

# De lenguas ancestrales al Sello de Buen Trato y Visibilidad en Colombia

*La literatura es el asiento del lenguaje y la ruta principal hacia su riqueza*

(Lenguaje y Literatura, un ensayo de Rafael Cadenas)

Además del criollo sanandresano y el palenquero, 65 lenguas ancestrales han resistido el embate de todo lo vivido a lo largo de nuestra historia en Colombia. Según datos del Instituto Caro y Cuervo, cerca de un millón de compatriotas se comunican a través de ellas en todo el país. La Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes (ACTTI), en su deseo de poner de relieve esta riqueza lingüística, invitó a la Red de Creación Intercultural y al Colectivo Snichimal Vayuchil de México —país invitado de honor de la FiLBo 2023, 35 años— al II Foro de Traducción Editorial, organizado conjuntamente por la Cámara Colombiana del Libro y nuestra asociación.

Esta jornada profesional, que se llevó a cabo el 19 de abril, nos permitió conocer

a escritoras de las comunidades Misak, Wayuu y Emberá, quienes nos hablaron de sus experiencias de traducción al editar colectivamente un libro en varias lenguas nativas y en español. Entramos en contacto con conceptos e ideas íntimamente vinculadas a culturas y lenguas, que despertaron la avidez de profundizar en este riquísimo universo lingüístico que debe conocerse más y ganar el lugar preeminente que merece en Colombia. Además de la presentación de este libro, mantuvimos un diálogo en torno a la traducción de autores clásicos en nuestro país, el papel del traductor como autor de su propia obra y rendimos homenaje al traductor mexicano Arturo Vásquez Barrón por su amplia trayectoria como traductor, pedagogo y activista gremial.

En este segundo encuentro entablamos también un diálogo directo y necesario con diversas voces del mundo editorial para lanzar el Sello de Buen Trato y Visibilidad a Traductores. Esta es una iniciativa

de nuestra asociación, que busca tender puentes y promover relaciones menos asimétricas con sus interlocutores más directos en la cadena de producción del libro traducido: las casas editoriales. Este sello, ligado a un reconocimiento de las condiciones mínimas para traducir dignamente, busca dar argumentos a quienes traducen, en una negociación a partir de premisas concretas y propositivas; también ofrece a las editoriales la oportunidad de ponerse a la vanguardia de un diálogo inaplazable y aspirar a este reconocimiento.

La ACTTI reconoce la labor pionera de reconocimiento a quienes traducimos para el Instituto Distrital de Artes (Idartes) de Bogotá, el cual, a partir de junio de 2023, exhibirá este sello en la contraportada de sus libros traducidos e irá acompañado de un código QR en el que se explican en diez apartados las razones por las cuales la colección del libro al Viento es la primera en obtener este reconocimiento. Si bien las empresas editoriales que participaron en esta charla tienen perfiles distintos, todos estuvimos de acuerdo en que un diálogo sobre unas condiciones de trabajo dignas para quienes traducimos es ineludible.

*Maritza García (ACTTI)*



# FIT LatAm, 20 años después

El VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación fue el ámbito propicio para una reflexión sobre los primeros 20 años de nuestro centro regional, ya que los primeros pasos del Centro América Latina (CRAL) se dieron por iniciativa de un grupo de visionarios reunidos precisamente en la cuarta edición de este mismo Congreso.

Para este homenaje, se formó un panel que contó con la presencia de representantes de dos miembros fundadores de CRAL (Beatriz Rodríguez, del CTPCBA, y Mirna Lorente, del CPTU) y de dos integrantes actuales del Comité Ejecutivo del Centro Regional (Lidia Jeansalle, del CTPCBA, y Marita Propato, de la AATI).

A través de una presentación ilustrada con fotos y documentos, se repasó el camino recorrido desde la fundación del CRAL de la Federación Internacional de Traductores (FIT) hasta las iniciativas y los programas más recientes de FIT LatAm.

El espíritu que reunió a los fundadores sigue vivo: FIT LatAm es un lugar único en el que las asociaciones pueden desarrollar actividades conjuntas, compartir festejos o analizar las diferentes realidades de cada asociación o de cada región y sus necesidades.



(de izq. a der.) Adriana Zúñiga (ACOTIP), Silvia Bacco (CTPSF), Gabriela Cetlinas (AATI), Víctor Sajoza (CTPPC), Dagmar Ford (CONALTI), Carmelo Velásquez (CONALTI), Dayana Rodríguez (ACTI), Eduardo Castillo (CTP), Vanesa Toimil (AATI), Marita Propato (AATI), Lidia Jeansalle (CTPCBA), Beatriz Rodríguez (CTPCBA) y Mirna Lorente (CPTU)

A lo largo de estos 20 años hemos logrado numerosos avances. Agradecemos a los fundadores y a quienes han integrado los distintos Comités Ejecutivos, a todas las asociaciones que confiaron en el Centro Regional y aportaron su trabajo desinteresado y su esfuerzo, y a la FIT por darnos su apoyo.

## Encuentro de representantes de colegios y asociaciones de traductores latinoamericanos

La Comisión de Relaciones Internacionales del CTPCBA organizó una mesa redonda de información y debate en el VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación titulada: «Colegios y asociaciones de traductores latinoamericanos: puntos de encuentro en la profesión».

Participaron Pablo Palacios (CPTCBA); Sylvia Mernies (CPTU); Marisol Mandarinó (ATP Minas); Adriana Zúñiga (ACOTIP); Dagmar Ford (CONALTI); Diana Chávez del Castillo (CTP). Moderaron Silvia Bacco y Matías Borich (CTPCBA).

Los temas que se abordaron fueron el régimen de actuación profesional, la firma digital y las normas de calidad en traducción e interpretación.

Desde el punto de vista social, el encuentro presencial entre representantes fue una grata experiencia de camaradería. Si bien muchos nos conocíamos virtualmente, al estar cara a cara tuvimos la oportunidad de reafirmar y afianzar los lazos de cooperación y trabajo en equipo. Esperamos concretar más reuniones de este tipo en sucesivas oportunidades.

*Lidia Jeansalle, Silvia Bacco y Marita Propato, CTPCBA*



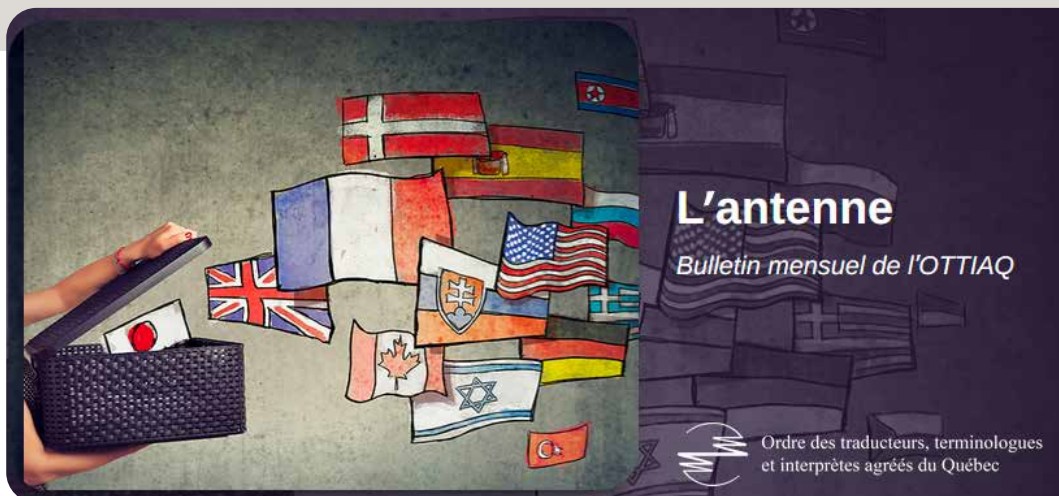
Representantes de los colegios latinoamericanos en el VII Congreso (Buenos Aires)

# Más profesionalismo y dinamismo para proteger al público

La **Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)** creó a primeros de año un comité de comunicaciones para guiar y evaluar regularmente las comunicaciones y aumentar la notoriedad de la OTTIAQ ante el público en general.

Este comité es una auténtica columna vertebral de la comunicación que beneficia a la notoriedad de la OTTIAQ y a la adición de miembros mediante la difusión de mensajes coherentes y con profesionalismo. Se elaboró un plan de comunicación que se revisa anualmente y una estrategia de mercadotecnia en redes sociales; una política bien pensada que garantiza una mejor articulación de los contenidos.

Estos esfuerzos permitieron aumentar la presencia de la OTTIAQ en los medios nuevos e informar mejor al público sobre sus profesiones.



¡Y esa nueva dinámica se ve! Se traduce, entre otros, en la creación del blog, la realización de videos dinámicos y el poderoso ascenso en las redes sociales (+20 % de personas suscritas en un año en LinkedIn y Facebook y +56 % en Instagram), sin olvidar una afluencia y fondos récord para sus eventos, particularmente con 415 congresistas, 8 patrocinadores y una increíble veintena de organizaciones expositoras en el Congreso de 2022.

El blog [Passerelles](#), creado en junio de 2022, propone numerosos artículos cada semana; los cuales se retransmiten en las redes sociales y suscitan reacciones y comentarios muy instructivos. Por otra parte, en mayo pasado, el boletín *L'antenne express* cambió de aspecto para convertirse en *L'antenne*. Se concentrará más en la comunicación interna. Finalmente, se renovó el modelo de boletín informativo de los webinarios.

Con la campaña innovadora y eficaz de vallas publicitarias a inicios de 2023 en torno

al eslogan «¿y si tu profesión te conectara al mundo?», la notoriedad de la OTTIAQ aumentó considerablemente con el cambio: más de 400 personas nos escribieron en Facebook. Podemos decir entonces: ¡misión cumplida! La campaña comenzó en las redes sociales antes de extenderse al formato impreso, con la distribución de marcapáginas y de carteles pequeños en los CEGEP (colegios de enseñanza general y profesional) quebequeses.

Evidentemente, no hemos olvidado a los miembros actuales. Aparte del Congreso 2023, que este año se celebrará el 3 de noviembre en el hotel Buenaventura y pondrá lindas sorpresas, se creó un foro en diciembre de 2022. Ya cuenta con casi 700 miembros.

En fin, gracias a su voluntad de cercanía continua con sus miembros y el público en general, la OTTIAQ se entrega por completo a su primera misión: ¡formar e informar para proteger mejor!

*Nora Azouz, responsable de comunicación, OTTIAQ*



## TRANSLATIO • Boletín FIT

Junio 2023  
No. 2



Directora Editorial: Alison Rodriguez

Redactores y revisores: Carolina Chiarello, Sabine Citron, María Galán Barrera, Lucía Giulietti, Philippa Hammond, Rouba Hassan, Sandrine Merle, Marie-Christine Guyon, Alejandra Jorge, Ben Karl, Sandra Mouton, Marita Propato, Nicolas Marie, Valentina Mekler, Astrid Mélite, Elisabeth Monrozier, María Isabel Ocando, Inmaculada Ortiz, Aída Ramos.

Traductores: Carolina Chiarello, Lucía Giulietti, Jo Heinrich, Alejandra Jorge, Nicolas Marie, Valentina Mekler, Astrid Mélite, Elisabeth Monrozier, Sandra Mouton, María Isabel Ocando, Inmaculada Ortiz, Marita Propato, Aída Ramos, Paola Sosa.

Director de Arte: Jaroslav Soltys

Contacto: [translatio@fit-ift.org](mailto:translatio@fit-ift.org)

© Fédération Internationale des Traducteurs

Sede: c/o Regus, c/o HQ, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

<https://www.fit-ift.org/> ISSN 1027-8087

Todos los artículos de *Translatio* son responsabilidad de sus autores. Las reflexiones y opiniones expresadas en esta publicación pertenecen únicamente a los autores de los artículos y no necesariamente reflejan la posición ni las políticas de la Federación Internacional de Traductores (FIT).